

I. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА – ПРЕДМЕТ, СРОК, МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ, ОЧАКВАНИ РЕЗУЛТАТИ, ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ И ИЗИСКВАНИЯ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО.

1.Предмет на обществената поръчка: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“

2.Технически спецификации:

Предметът на обществената поръчка се състои в осъществяване и предоставяне на качествени и професионални писмени и устни преводи по време на официални и работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия, организирани във връзка с дейността на Министерство на околната среда и водите, на следните езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански, турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, словенски, словашки, чешки, полски, украински, молдовски, португалски, македонски, холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски, литовски, латвийски, японски, китайски, естонски и всички други.

2.1. Писмени преводи (стандартни и бързи поръчки) от и на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

В обхвата на поръчката влиза извършването на преводи на всички видове материали и документи, предоставени за превод от Възложителя на всеки друг език, непосочен в техническите спецификации.

Предвижда се при необходимост от извършване на превод на документи, съдържащи конфиденциална информация, лицата, ангажирани с превода, да подпишат декларация за работа с конфиденциална информация.

Начин на възлагане на писмени преводи

За извършването на писмен превод Възложителят подава заявка, в която при възможност се посочва броят на стандартните страници (при невъзможност се посочва приблизителният обем на материала в страници), предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин (напр. на хартиен или, магнитен носител, или по електронна поща на посочен от Възложителя електронен адрес) и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или бърза); срок за изпълнение на поръчката и др.

Под стандартна страница се разбира: 30 реда по 60 знака – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака се изчислява посредством опцията Word Count – Characters. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на

материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Възложителя. Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

- ✓ да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;
- ✓ да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;
- ✓ при извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

Изпълнителят трябва да е в състояние да изпълни обикновена и бърза поръчка за писмен превод при следните условия:

- ✓ Обикновена поръчка – до 8 стандартни страници на ден;
- ✓ Бърза поръчка – над 8 стандартни страници на ден.

Писменият превод трябва да се предоставя в съответствие с условията на заявката от Възложителя.

2.2. Устни преводи (консекутивни и симултанни) от и на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

Начин на възлагане на устни преводи

Устните преводи ще се извършват при различни мероприятия на Министерство на околната среда и водите.

При необходимост от извършване на устните преводи Възложителят подава заявка, в която посочва място, дата и час на мероприятиято, вид на мероприятиято (официална среща, работна среща и т.н.), вид на устния превод (консекутивен или симултанен), област/материя на превода; сложност на темата; език, от/на който ще се извършва преводът; друга информация при необходимост.

Преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време. За отработени часове при устен превод се смятат часовете, през които преводачът или екипът от преводачи са ангажирани от МОСВ.

За осигуряването на квалифициран симултанен и консекутивен превод от и на различни езици за мероприятията на МОСВ, Изпълнителят трябва да е в състояние по всяко време да осигури:

- ✓ Един преводач за консекутивен превод при кратки международни срещи и мероприятия с продължителност до 60 минути.
- ✓ Екип от двама преводачи за консекутивен превод за мероприятия с продължителност повече от 60 минути.

✓ Един преводач за синхронен превод при кратки събития с продължителност до 60 минути.

✓ Екип от двама преводачи за синхронен превод с продължителност повече от 60 минути.

3. Очаквани резултати

Изпълнителят трябва да осигурява качествени устни и писмени преводи от и на различни езици според нуждите на МОСВ. При необходимост и при поискване, Изпълнителят следва да осигури и легализация на превода. Цената за легализация са разходите за държавни таксови марки, в зависимост от вида на избраната услуга, закупени от Изпълнителя. Разходите за държавни таксови марки следва да бъдат платени от Изпълнителя и възстановени от Възложителя след получаването на данъчна фактура.

4. Срок за изпълнение на поръчката: 1 (една) година от датата на подписване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност 66 000 лв. (шестдесет и шест хиляди лева) без включен ДДС в рамките на този срок.

5. Изисквания към изпълнението: Възлагането на всяка конкретна поръчка за извършване на преводаческа услуга става посредством направена заявка от Възложителя до Изпълнителя със съдържанието, посочено в проекта на договор в писмена или устна форма, изпратена по факс, e-mail или направена по телефона и потвърдена писмено. До два часа от подаване на заявката Изпълнителят потвърждава приемането ѝ.

Изпълнението на заявката се удостоверява с двустранно подписване на приемо-предавателен протокол. При наличие на неточност, забава или друг вид неизпълнение, това обстоятелство се посочва в протокола. При устен превод се изготвя приемо-предавателен протокол за изработените часове и качеството на превода. Заявките, подадени и изпълнени в рамките на един месец, се заплащат през следващия месец при условията, посочени в проекта на договор.

6. Допълнителни условия за изпълнение на поръчката:

Изпълнителят трябва да:

- осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им, както в работно време, така и при извънредни обстоятелства в извънработно време, в почивни и празнични дни, както и възможност за подаване на заявка и получаване на готовите преводи освен на хартиен носител и в електронен формат (посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез електронна поща)

- осигури възможност за извършване за своя сметка на редакция и нанасяне на корекции на преведени от него текстове, в случаите, когато Възложителят има забележки по качеството им.

- осигури устен превод по всяко време и на всички езици, за които се е задължил, че може да осигури превод до 2 часа след подаване на заявката от Възложителя.

- да осигури извършването на устни и писмени преводи, независимо от сложността на специализираната терминология.

- в случай на необходимост, да осигури и легализация на документи в консулски отдел на Министерство на външните работи.

- при консекутивни и симултанни преводи, преводачите да са със специална подготовка и да владеят съответната терминология както на български, така и на съответния чужд език.

7. Място на изпълнение на поръчката: Определя се от Възложителя за всеки конкретен случай